



Ana Lydia García del Valle Méndez

FREELANCE TRANSLATOR SV/EN>ES

Education

Course in Medical and Pharmaceutical Translation (Ongoing)

Sampere Translation and Interpreting School, Madrid, Spain.

M.A. in Translation and Interpretation (2017)

Sampere Translation and Interpreting School, Madrid, Spain.

Course in Professional Translation (2004)

Cálamo y Cran School, Madrid, Spain.

Course in proofreading (2003)

Cálamo y Cran School, Madrid, Spain.

B.A. in English Philology (1987-1992)

University of Salamanca, Spain.

Work Experience

2006 – Present: Freelance Translator and revisor SV/EN>ES (some examples)

CHLC English (general academic texts); **Riestra law firm** (documents on intellectual property); **Spanish Foodbank** (logistics); translation and/or revision of various documents such as certificates of solvency, deeds, inheritance taxes, contracts, regulations, invoices, annual reports, civil engineering, road construction, facilities, buildings for technical use, medical surveys, tourism, children's texts, fashion, and all kinds of general texts for different companies such as Coca-Cola Iberian Partners, Hero Gaming, ASOS, Svenska Kraftnät, Befesa Scandust, Oatly, Volvo Trucks, Lingio, Trafikverket, Norwegian Cruise Line, etc.

Translated books

EN > ES: *No más bombas* by Shane Paul O'Doherty. Libros Libres, 2009. ISBN: 9788496088887.

Including the interpretation **EN <> ES** of all author interviews, with television and press agencies, for the promotion of the book.

SV > ES: *Cinco claves para una vida mejor* by Liv Nilsson. Babelcube Inc., 2018. ISBN: 9781547516414

1995 – 2017: Executive Assistant posts

Executive assistant and responsible for translating press news, correspondence between executive and clients, commercial or HR policies and commercial & marketing presentations.

Sept. 2002 - Jul. 2017 **EN <> ES:** Coca-Cola Gestión S.A. Madrid, Spain.

Oct. 1998 - Jul. 2002 **EN <> SV** MCI Worldcom Sweden AB, Stockholm, Sweden.

Apr. 1995 - Oct. 1998 **SV > EN, SV > ES:** Rader International AB, Stockholm, Sweden.

Feb. 1994 - Apr. 1995 **EN > ES:** Embassy of Peru in Stockholm, Sweden.

Collaborations: Volunteer Translator

SOS Children's Villages **EN > ES:** Volunteer translator for the Madrid office, 2011.

La Rioja University **SV > ES, EN <> ES,** Translation of a number of articles and bibliography for Prof. Jesús Palacios Remondo on the Delhuyar brothers (Biology department), 1992-1993, and Prof. Ana María Vega Gutiérrez (Law department), 1999.

Language teaching

English:

Valmayor School (1991, 1992, Gijón, Spain), Ayedo Cultural Association (1988-1990, Logroño, Spain) Peñablanca Cultural Association (2009-2010, Madrid Spain).

Spanish

Ateneum Cultural Association (1996-1997, Stockholm, Sweden), Worldcom employees (2001, Stockholm, Sweden).

After many years working as an executive assistant in different multinational companies, both in Sweden and in Spain, and translating in my spare time, I am now a fulltime freelance translator. I am an excellent and enthusiastic communicator. Languages are my passion and Korean my new challenge.

📞 + 34 661 955 378

☎ + 34 916 228 975

✉ analydiagdv@gmail.com

🌐 www.linkedin.com/in/analydiagdv/

Fields

- Retail: Marketing, sales and business.
- General: Literary, tourism, social matters, religion, entertainment, oenology and gastronomy.
- Medical and pharmaceutical
- Liaison interpretation.

Languages

Spanish: Native

Swedish: C2

English: C2

Korean: A1

CAT Tools

SDL Trados Studio 2017

Software

Photoshop

MS Office

OpenOffice

Member of

ASETRAD (Spanish Association of Translators, Proofreaders & Interpreters).
ProZ

Interests

Languages, travelling, gastronomy, singing